

Сяо Иго,
Магистрант кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б. Н. Ельцина
Xiao Yiguo,
Department of Foreign Languages and Translation,
Ural Federal University named after the
First President of Russia B. N. Yeltsin

Белозерова Анна Алексеевна,
к. п. н., доцент кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б. Н. Ельцина
Belozerova Anna Alekseevna,
Cand.Sc (Pedagogy), Associate Professor
Department of Foreign Languages and Translation,
Ural Federal University named after the
First President of Russia B. N. Yeltsin

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕКОНСТРУКЦИИ
«ДЬЯВОЛЬСКОЙ ТЕМЫ» В «МАСТЕРЕ И МАРГАРИТЕ» БУЛГАКОВА
STRATEGIES OF TRANSLATIONAL RECONSTRUCTION OF THE
«DIABOLICAL THEME» IN THE «MASTER AND MARGARITA» BY BULGAKOV**

Аннотация. Статья рассматривает стратегии переводческой реконструкции «дьявольской темы» в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Анализируются способы передачи образа Воланда и демонического дискурса в условиях культурной и стилистической непереводаемости. Особое внимание уделяется интертекстуальности, карнавальности и иронии как ключевым элементам художественной структуры. Сопоставление переводов позволяет выявить механизмы компенсации смысловых потерь и критерии сохранения философской амбивалентности образа зла.

Abstract. The article examines strategies for reconstructing the «diabolical theme» in Mikhail Bulgakov's novel *The Master and Margarita* in translation. It analyzes methods of rendering Woland's image and demonic discourse under conditions of cultural and stylistic untranslatability. Particular attention is paid to intertextuality, carnivalization, and irony as key structural elements. Comparative analysis of translations reveals mechanisms of semantic compensation and criteria for preserving the philosophical ambivalence of evil.

Ключевые слова: Булгаков, Мастер и Маргарита, перевод, дьявольская тема, интертекстуальность, переводческие стратегии, демонический дискурс.

Keywords: Bulgakov, *The Master and Margarita*, translation, diabolical theme, intertextuality, translation strategies, demonic discourse.

«Дьявольская тема» в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» представляет собой сложный семантический комплекс, формируемый на пересечении религиозных, философских и культурных традиций. Центральной фигурой данной тематической линии выступает Воланд, чьё художественное воплощение выходит за пределы традиционного представления о дьяволе как абсолютном зле. В тексте он функционирует как посредник



между мирами, инструмент морального возмездия и носитель иронического взгляда на человеческую природу. Семантика демонического в романе характеризуется принципиальной амбивалентностью. Булгаков сочетает библейские мотивы, элементы европейской демонологической традиции и фольклорные черты, формируя многослойный образ, в котором зло выступает не разрушительной, а регулирующей силой. Воланд и его свита реализуют карнавальную логику переворачивания норм, выявляя социальные и нравственные противоречия советской действительности. Таким образом, «дьявольская тема» выполняет не только сюжетную, но и философско-оценочную функцию.

Особое значение имеет стилистическая организация демонического дискурса. Речевые характеристики персонажей сочетают высокий философский регистр, бытовую разговорность и гротескный юмор, что усиливает эффект многоголосия текста. Ирония становится ключевым механизмом репрезентации демонического: она смещает акценты, подрывает однозначные моральные интерпретации и способствует формированию дистанции между авторской позицией и изображаемыми событиями. Интертекстуальность также играет важную роль в конструировании «дьявольской темы». Аллюзии на библейские тексты, европейскую литературу и философскую традицию расширяют смысловое поле романа и задают дополнительные уровни прочтения образа зла. В результате демоническое в «Мастере и Маргарите» выступает как эстетический и концептуальный принцип, структурирующий повествование и определяющий его мировоззренческую направленность, что делает данную тему особенно значимой для переводческого анализа.

Перевод «дьявольской темы» в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» связан с комплексом трудностей, возникающих на пересечении культурной специфики, стилистической полифонии и интертекстуальной насыщенности текста. Демоническое в произведении не ограничивается образом Воланда, а проявляется как дискурсивная система, включающая религиозные аллюзии, сатирические намёки и философские парадоксы. Это превращает перевод в задачу реконструкции смыслов, а не их прямой передачи.

Переводчик вынужден учитывать культурные коды, стилистические контрасты и интертекстуальные связи одновременно. Именно эта многослойность превращает перевод романа в процесс интерпретации, где каждое решение влияет на реконструкцию общей концепции демонического.

Таблица 1

Основные барьеры переводимости «дьявольской темы»

Тип барьера	Проявление в оригинале	Риск при переводе	Возможные решения
Культурный	Православная символика, советский контекст	Утрата аллюзий или чрезмерная адаптация	Форенизация, комментарии, контекстуальная компенсация
Стилистический	Смешение регистров, гротеск	Сглаживание речевой индивидуальности	Сохранение регистровых контрастов
Юмор и игра слов	Каламбуры, иронические реплики	Потеря карнавальности	Функциональная замена, компенсация
Интертекстуальный	Библейские и литературные аллюзии	Фрагментация смыслового поля	Параллельные аллюзии, примечания
Коннотативный	Разные культурные образы дьявола	Смещение оценки персонажа	Баланс экспрессии и нейтральности



Прагматический	Сатирическая критика общества	Ослабление социальной функции	Сохранение интонации и контекста
Философский	Амбивалентность зла	Упрощение мировоззренческой модели	Стратегии многослойной реконструкции

Реконструкция «дьявольской темы» в переводе романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» требует применения комплекса стратегий, направленных на сохранение смысловой многослойности демонического дискурса. Переводчик сталкивается не с отдельными лексическими трудностями, а с необходимостью воспроизвести систему, в которой образ Воланда, речевые характеристики свиты, интертекстуальные связи и карнавальная логика функционируют взаимосвязано. Стратегии реконструкции «дьявольской темы» представляют собой систему взаимодополняющих решений. Их эффективность определяется способностью переводчика поддерживать баланс между буквальностью и интерпретацией, обеспечивая сохранение философской и эстетической сложности оригинала.

Таблица 2

Стратегии реконструкции демонического дискурса

Стратегия	Содержание	Цель	Риски	Приёмы реализации
Доместикация	Частичная адаптация культурных реалий	Повышение понятности	Утрата культурной специфики	Поясняющие замены, контекстуальные уточнения
Форенизация	Сохранение чуждости текста	Передача атмосферы оригинала	Сложность восприятия	Транслитерация, сохранение реалий
Компенсация	Перенос эффекта на другой уровень	Сохранение художественного воздействия	Неравномерность стилистики	Интонационные и ритмические решения
Сохранение полифонии	Передача регистровых различий	Поддержание многоголосия	Сглаживание персонажей	Индивидуализация речевых стратегий
Интертекстуальная реконструкция	Работа с аллюзиями	Сохранение глубины смыслов	Перегрузка комментариями	Примечания, культурные параллели
Стилистическая дистанция	Передача иронии и амбивалентности	Избежание морализаторства	Смещение оценки	Модальность, выбор лексики
Концептуальный баланс	Сочетание буквальности и интерпретации	Системная реконструкция темы	Фрагментарность решений	Единая переводческая стратегия



Реконструкция «дьявольской темы» в переводе романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» предполагает передачу не только образов, но и устойчивых мотивов, формирующих концептуальное ядро демонического дискурса. К числу ключевых относятся карнавал, искушение и справедливость, которые структурируют сюжет, задают интерпретационные рамки и определяют философскую направленность произведения. Передача мотивов представляет собой перевод смысловых паттернов. Это требует внимания к повторяющимся образам, интонационным формулам и композиционным рифмам. Успешная реконструкция демонического дискурса зависит от способности переводчика видеть мотивную сеть как целостную систему, а не набор отдельных эпизодов.

Таким образом, ключевые трудности перевода связаны с культурной маркированностью демонического, полифоничностью речевой организации, интертекстуальной насыщенностью и амбивалентной трактовкой зла. Эти факторы формируют зону смыслового напряжения, в которой каждое переводческое решение влияет на реконструкцию общей концепции произведения. Успешность перевода определяется способностью поддерживать динамическое равновесие между буквальностью и интерпретацией, особое значение имеет передача мотивной сети, обеспечивающей концептуальную целостность демонического дискурса. В результате становится очевидным, что образ Воланда и связанная с ним тематическая система выполняют структурирующую функцию в романе, задавая его мировоззренческую перспективу. Переводчик выступает не только медиатором между языками, но и интерпретатором философской модели текста.

Список литературы:

1. Шатько Е. В. Переводческие стратегии В. Флакера и М. Чолича при переводе романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-strategii-v-flaker-i-m-cholicha-pri-perevode-romana-m-bulgakova-master-i-margarita> (дата обращения: 21.02.2026).
2. Кулманакова Д. А., Спектор Л. А. Стратегии доместикации и форенизации при переводе художественного произведения (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. URL: <https://www.gramota.net/article/phil20181826/pdf> (дата обращения: 21.02.2026).
3. Лунькова Н., Старикова Н., Шатько Е. Роман «Мастер и Маргарита»: трудности перевода советских реалий (на примере южнославянских языков) // Przegląd Rusycystyczny. 2019. URL: <https://journals.us.edu.pl/index.php/PR/article/view/7598/5896> (дата обращения: 21.02.2026).
4. Виноградова С. А., Копылов А. В. Динамика стратегии перевода советизмов в английских переводах М. Булгакова // Филология. 2025. URL: https://eprints.tversu.ru/id/eprint/14715/1/ФИЛОЛОГИЯ_2_2025-152-159.pdf (дата обращения: 21.02.2026).
5. Богданова Н. Перевод как способ межкультурной коммуникации (на материале переводов «Мастера и Маргариты») // Alba Translating. 2022. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2022/bogdanova-2022.html> (дата обращения: 21.02.2026).
6. Чалая Д. Э. Роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»: компаративный анализ перевода культурологических элементов // Научный лидер. 2025. URL: <https://scilead.ru/article/9768-roman-m-a-bulgakova-master-i-margarita-kompar> (дата обращения: 21.02.2026).
7. Амири М. А. Методы перевода советизмов на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» // ResearchGate: научная публикация. URL: <https://www.researchgate.net/publication/396580753> (дата обращения: 21.02.2026).
8. Передача культурных референтов в переводах романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» (русско-испанский аспект) // Russian Linguistics Journal. URL: <https://rllinguistics.ru/journal/annotation/3308/> (дата обращения: 21.02.2026).

